

УДК 811.111.1'38

**Сахарова Н.Г.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а, Российская Федерация*

## КОНЦЕПТ ЖЕНСТВЕННОСТИ В БЛЮЗОВОМ ТЕКСТЕ

*Аннотация.* В статье предпринята попытка исследовать концепт женственности через образную речь блюза для декодирования архетипа женщины, имплицитно присутствующего в поэтическом тексте. В явном виде концепт выражен через образную речь, то есть стилистически окрашенную лексику и лексико-стилистические средства; неявно – через образ женщины и отношение к ней. Результаты исследования указывают на тот факт, что концепт может быть реализован в двух вариантах: так называемых «мужском» и «женском». В свою очередь, два вида архетипа женщины выявляются через эти варианты.

*Ключевые слова:* концепт женственности, блюзовый текст, архетип женщины, лексико-стилистические средства (тропы), стилистически окрашенная лексика.

**N. Sakharova**

*Moscow State Regional University  
105005, Moscow, Radio street, 10a, Russian Federation*

## THE CONCEPT OF FEMININITY IN A BLUES TEXT

*Abstract.* The attempt to study the concept of femininity through the use of colourful blues speech is made in the article. The study is performed to decode the woman archetype, implicitly hidden in poetic texts. This concept is explicitly represented by stylistically coloured lexical units and lexical-stylistic devices; while its implicit representation is performed through the image of a woman and the attitude towards her. The research results point out to the fact that the concept may be realized in two variants: the so-called masculine and feminine ones. Different variations of the woman archetype are realized via these variants.

*Key words:* concept of femininity, blues text, woman archetype, lexical-stylistic devices (tropes), stylistically coloured words.

Блюз – глубокое и многогранное понятие афро-американского музыкального фольклора и джаза, имеющее различные толкования [14]. Каждый из великого числа исполнителей блюза говорит о своём, говорит по-своему, присущим только ему «голосом»: «Кто ты? Откуда? Каких ты родителей? Где обитаешь?» [4, с. 115]. Так, в документальном фильме *A Night in Havana* (1988) Диззи Гиллеспи (*Dizzy Gillespie*) заявляет, что не уверен в существовании какого-либо толкования блюза. По крайней мере, за все годы своей

жизни он не слышал, чтобы кто-нибудь определил, что такое блюз. Другой блюзовый поэт Мемфис Слим (*Memphis Slim*) был откровенен, сказав, что когда он в сложной ситуации, «блюз – единственная вещь, которая может помочь, ... дать утешение» [13, р. 16]. Попытку же выразить смысл подобного рода явлений, дав им изначально некие определения, Ю.М. Лотман называл «сегментацией недискретного пространства» [7, с. 137]. И такое «неуловимое» определение понятия «блюз» лишь свидетельствует о том, что это явление многомерное, осложненное «глубинными смыслами» [6, с. 92]. Рассмотрим его как жанр афро-американской поэзии.

Своим возникновением блюзовая лирика обязана многим факторам жизни чернокожего американца – рабство, бесправие, одиночество, тоска по родине, разлука [8]. Блюзовая песня, или блюз (англ. *blues*) – явление многогранное. Она формировалась в глубинах душ на протяжении всей истории развития афро-американского песенного фольклора («*African American folklore*» [15, р. 2]), начиная с 1618 г., когда на территорию США были завезены «первые рабы из Африки» [13, р. 16]. Вилли Диксон (Willie Dixon) всё же попытался формализовать блюз для одного из академических исследователей: «Блюз – это неприкрашенная правда жизни, выраженная в словах» [17, р. 2]. А правда жизни каждого блюзового поэта – это его философский взгляд на мир, его состояние души, его отношение к жизни [цит. по: 11, р. 282]. «Авторство» большинства блюзов до сих пор спорно» [12, р. 100]. В процессе исполнения каждый блюзмен (англ. *bluesman* – блюзовый певец» [16, р. 249]) вкладывает в текст блюза что-то личное: чувства, мысли, основанные на своём жизненном опыте, близкие и понятные слушателям, пережившим то же самое. Поэтому автор блюза всегда выражает в песне свои эмоции и своё видение мира [5]. Рабство, дискриминация, унижение, попытки рабовладельцев искоренить духовную культуру африканцев через насаждаемое христианство, испытываемая физическая и душевная боль – всё это сформировало новый афро-американский менталитет и легло в основу поэзии блюза [8].

Истоки блюза различны, и их много. Блюз связан с африканским песенным фольклором: «песни гриотов и архаичные холлеры; афро-американские холлеры; трудовые песни, рабочие баллады; колыбельные, сатирические, любовные песни; религиозные гимны, спиричуэл и госпел» [5, с. 16].

Это песенное начало определило тематическую систему лирики блюза, в которую органично вплетается большое разнообразие концептов<sup>1</sup>: любовь, путешествие, страдание, тоска, протест, юмор и др. Особенно интересен концепт женственности, так как он присутствует в большинстве блюзовых песен.

<sup>1</sup> Концепт – от лат. *conceptus* – понятие, содержание понятия [1, с. 279].

Женственность – одновременно этическая и эстетическая категория, выражаемая через «совокупность таких качеств, как эмоциональность, нежность, хрупкость, искренность, верность, что вызывает в мужчине желание оберегать и защищать женщину» [2], и связанная с «гармоничной выраженностью черт» [2] женщины. Исходя из сказанного, можно утверждать, что концепт женственности – это совокупность понятий, ментально связанных с перечисленными характеристиками – главными составляющими женского образа (архетипа) [9].

Блюз сочиняли как мужчины, так и женщины, и у каждого исполнителя был свой взгляд на жизнь, своё представление о мире, в том числе и взгляд на женственность. Из этого следует, что концепт женственности по-разному интерпретирован в их произведениях.

Если блюзы условно классифицировать на «женские», исполняемые женщинами, и «мужские» – блюзменами, то можно утверждать, что и реализация концепта женственности в них различна.

В «женском» варианте реализации концепта возникает некий архетипичный образ женщины (назовём его 1-й архетип), и он отличен от архетипично «мужского» варианта (2-й архетип). Это отражено и в построении образа в контексте и, прежде всего, в образной речи, используемой в произведении.

Образная речь характеризуется наличием в ней стилистически окрашенной лексики и художественно-экспрессивных средств, которые создают поэтические образы. Так, в блюзе *Hoodoo Lady* Мемфис Минни (*Memphis Minnie*) напоминает о том, что женщина не только прекрасна, но и божественна:

*You can turn water to wine* [21]

Она намеренно использует метафору [3], чтобы неявно сравнить женщину с Иисусом, который был способен превратить воду в вино. Причём, в таком высокоэфирном контексте не будет лишним отметить, что Мемфис Минни – одна из самых «жёстких», «маскулинных» исполнителей «чёрной» музыки на таком «женообразном» инструменте, как гитара, – стоит в одном ряду с «неистойвой» госпел-проповедницей Сестрой Розеттой Тарп (*Sister Rosetta Tharpe*) и её женским и однозначным пониманием добра и зла, как в блюзе *That's All*:

*The man don't understand the Good Book right and that's all* [26].

А вот блюзовая певица Бесси Смит (*Bessie Smith*) часто сравнивает себя с куклой, игрушкой в руках мужчины, как, например, в блюзе *Baby Doll*:

*I want to be somebody's baby doll*

---

<sup>2</sup> Архетип – от греч. «образ», «идея» – в аналитической психологии Карла Юнга – врожденная психическая структура [или первичный образ фантазии], лежащая в основе общечеловеческой символики» [1, с. 42].

*so I can get my lovin' all the time* [19].

В текстах блюзов (назовём их «женскими» блюзами 1-го типа) у этих и других исполнительниц присутствует стилистически окрашенная лексика:

– поэтизмы: *bless, fairy, Father (=Lord), heaven, honey (=a lover), Jesus, Lawd, to ramble, sweetheart, where'er, to beg, to moan, to weep;*

– архаизмы: *'cause, gentleman, lady, holler;*

– историзмы: *mail-box (=a post coach);*

– общий слэнг: *daddy, mama, papa, sugar, sweet, blues, blue, to dog;*

– специальный слэнг: *cool, king, queen, hips;*

– стилистические вульгаризмы: *brownskin, high yellow, woman;*

– табу: *rider; to rock;*

– просторечие: *a-workin', womens, wanta* и др.

Кроме стилистически окрашенной лексики, в которой преобладают поэтизмы и устаревшие слова, в блюзовых текстах используются лексико-стилистические средства (тропы) для проявления архетипа женщины:

– эпитет: *my little baby, broken heart, poor girl, true vow, my poor heart, I'm wild, I'm somebody's angel child, poor me, little girl;*

– метафора: *deep down in my heart, you can turn water to wine;*

– литота: *I'm a-tearin' little baby, I can't hardly see, I'm so down and blue;*

– сравнение: *I'm like a poor fly, I been treated like an orphan, I'm as blue as can be, I won't have to be mistreated like a poor old slave, I'm as good as any woman in your town* и др.

Такая образная речь работает на один, вполне конкретный архетип женщины – нежная душой, ранимая, любящая, страдающая.

Нельзя не отметить, что в текстах прослеживается тенденция к слиянию архетипа женщины и архетипа матери.

Однако значительно реже встречаются «женские» блюзы (назовём их 2-ым типом), в которых явно присутствует и «мужской» вариант концепта, словно бы «в скудном труженичестве дней ... от вечных женственностей устав» [10, с. 115–116] женщина готова говорить скорее о пошлости, ревности и угрозе, чем о любви, как, например, в *Dirty No-Gooder's Blues* Бесси Смит (*Bessie Smith*):

*Dat dirty no-good man treats me jes lak I'm a dog* [11, p. 476];

или в *Me and My Chauffeur Blues* Мемфис Минни (*Memphis Minnie*):

*I don't want him to be riding these girls;*

*Sure, I'm goin' to steal me a pistol shoot my chauffeur down* [22].

В «женских» блюзах 2-го типа присутствует следующая лексика:

– архаизмы: *'cos holler;*

– историзмы: *five cent (=a glass of beer), eagle (=money);*

– сравнение: *we got together like boiled up beans and rice;*

- общий слэнг: *no-good, pat, blues*;
- специальный слэнг: *good (=ugly), hobo*;
- стилистические вульгаризмы: *nigger, brown, thing (=girl), doll*;
- просторечие: *wanna, gonna*;
- табу: *riding, to rock, to roll, pistol*.

Образная речь в подобных блюзах содержит следующие лексико-стилистические средства:

- эпитет: *bad girl, sweet doll, dirty no-gooder, lousy dime, fat lips, demons with they eyelids, drippin' blood*;
- метафора: *he never brought me a lousy dime, just to hear your little motor moan*;
- метонимия: *I'm a good woman and I can get plenty men, my burdens so heavey, this whole world is down on me, my house is empty*;
- антономасия: *see Rider, catch the Cannon Ball, she's got .38 special*;
- гиперболо: *everybody thinks I'm crazy, I wanna tear it all the time*;
- литота: *I ain't got a little bed, I'm just a little country girl*;
- сравнение: *seems like everybody is down on me, leave this morning if I have to ride the blind, walkin' like she's walkin' on soft boiled eggs*.

В «женских» блюзах 2-го типа содержится 2-й архетип – озлобленная, страдающая, искушённая и похотливая дама.

Если говорить о «мужском» концепте женственности, то и он неоднороден: с одной стороны, о женщине отзываются нежно и возвышено, как, например, Лонни Джонсон (*Lonnie Johnson*) в блюзе *She's My Mary* (1-й тип):

She was my Mary, when this whole world turned me down,  
She was my father, mother, sister, brother; she  
helped me to carry on  
And she will still be my Mary, when everything  
goes wrong [20];

с другой стороны, с цинизмом и похотью, как Би Би Кинг (*B.B. King*) в *Rock Me Baby* (2-й тип), где он не стесняется в выражениях. ещё и усиленных сравнениями с двойным отрицанием:

*I want you to rock me (=to make sex with me)  
like my back ain't got no bones [18].*

В так называемых «мужских» блюзах 1-го типа используется следующая стилистически окрашенная лексика:

- поэтизмы: *Jesus, Lord, to moan, vow, to weep*;
- архаизмы: *hollering, to yonder*;
- общий слэнг: *blues, blue, friend-girl, little baby, sugar, sweet baby, mama*;
- стилистические вульгаризмы: *brownskin, good, So-and-So, T-model, yellow* и др.

Образная речь содержит следующие тропы:

- метафора: *tears standing in my eyes, a pretty angel, deep down in my heart, the world empty too, I'm crying baby, You is a queen, I was in heaven;*
- эпитет: *sweet girl, sugar mama, sweet woman, my little baby, my good girl, little starter;*
- антономасия: *blue 'bout, Miss So-and-So;*
- синекдоха: *all you girls (=one), my poor heart, fair brown;*
- гиперболо: *you are the only woman ever get into my heart, your love means all this world to me* и др.
- литота: *ain't got nobody to love and care for me* и другие.

Таким образом, можно прийти к выводу, что концепт женственности в «мужских» блюзах 1-го типа представлен архетипом прекрасной возлюбленной.

В «мужских» блюзах 2-го типа концепт женственности представлен следующим образом: в стилистически окрашенной лексике нет книжных слов, зато много слэнга, табу, просторечия.

Например, Роберт Джонсон (*Robert Johnson*) в блюзе *Me and the Devil* называет возлюбленную дьяволом, говорит о ней с пренебрежением как об удобном предмете для вымещения злобы разочарованного жизнью человека:

*I'm going to beat me woman 'til I get satisfied* [25].

Рей Чарльз (*Ray Charles*) в *Hit the Road Jack* называет свою подружку «бабой» наизлобнейшей и наиподлейшей (*the meanest old woman*) [24]; а вслед за ним и Мадди Вотерс (*Muddy Waters*) в *Rock Me* двусмысленно называет свою возлюбленную креслом-качалкой (*a rocking chair*) и т. п.:

*You hear me coming, oo-oooh-mmm, roundly, like a rocking chair* [23].

В «мужских» блюзах 2-го типа присутствует следующая разговорная лексика:

- общий слэнг: *bum, doggone, mama, moonshine, milk, sweet, no-good, hobo, to pat, red hot;*
- специальный слэнг: *starter, cat, V-8 (=a Ford motor);*
- стилистические вульгаризмы: *Miss So-and-So, cream puff, old hips, thing (=girl), womens;*
- табу: *rider, bloody, finger, biscuit-roller, to roll, to rock* и другие.
- авторские неологизмы: *heartstring, drunken-hearted, to love good-bye, yo'у (=your), long-lost* и др.

Из этих примеров следует, что лексика блюзов 2-го типа значительно «жестче» лексики в «мужских» блюзах 1-го типа. Лексико-стилистические средства тоже разнообразны и «жестче», так как содержат вышеупомянутую лексику:

– метафора: *I had one wife and other two, when a woman gets in trouble everybody throws her down, you're a fine and healthy thing 'bout your sugar;*

– метонимия: *she studies evil, you gon' keep on monkey in 'round here, I flash your lights mama, your horn won't even blow, set down on my knee, and some cream puff's usin' my money, no-good womens, fuck you flush light, one day I may be carted in that same old shit;*

– гиперболо: *a little sweet girl that will do anything that I say, woman wants every downtown man she meet, she sleeps in the kitchen with her feet in the hall, a woman ain't good for nothing but a world of trouble;*

– литота: *she don't mean a thing, she did not have no sense;*

– аллегория: *next spring I'll bring up my T-model again* и др.

В концепте женственности таких блюзов содержится иной архетип женщины – похотливая, глупая, алчная, любвеобильная, желанная.

В результате проведённого исследования нами сделаны следующие выводы: так как концепт женственности вариативен, архетип женщины в блюзовой поэзии невозможно трактовать однозначно. Он так же многомерен, как и всё, что связано с блюзовой поэзией.

Итоги исследований имеют практическую ценность: они расширяют коммуникативные границы и культурологические представления об уникальном афроамериканском поэтическом наследии; обогащают знания в области стилистики, лексикологии, лингвостилистики, лингвострановедении.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Аверинцев С.С. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1989. 815 с.
2. Академик: [сайт]. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/87271> (дата обращения: 03.03.2016).
3. Воробьёв А.Е. Метафора как ёмкая форма художественного текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 30–34.
4. Гомер. Одиссея. М.: Наука, 2000. 488 с.
5. Лелис Е.И. Теория подтекста. Ижевск: Удмуртский университет, 2011. 60 с.
6. Леонтьева К.И. Звуковая аранжировка текста и перевод поэзии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 1. С. 90–95.
7. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. СПб.: Искусство-СПб, 2000. 704 с.
8. Сахарова Н.Г. Образная речь американского блюза: монография. М.: Спутник+, 2008. 196 с.
9. Харитоновна Е.Ю. Трактовка понятия «символ» в лингвистике // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2014. № 1. URL: <http://evestnik-mgou.ru/Articles/View/516>. (дата обращения: 03.03.2016).
10. Цветаева М.И. Земные приметы. М.: Просвещение, 1989. 368 с.

11. Brown S.A. *The Negro Caravan*. NY: The Citadel Press, 1941. 1082 p.
12. Cook B. *Listen to the Blues*. NY: Charles Scribner, 1973. 263 p.
13. Harris R. *Jazz*. London: Penguin Books, 1957. 272 p.
14. Lomax J.A. [Аннотация к альбому] // *Blues in the Mississippi Night*. Rycodisc RCD 90155. 2003. 1 CD-ROM. Заглавие с этикетки диска.
15. Lornell K. [Аннотация к альбому] // *Brownie McGhee. The Folkways Years (1945–1959)*. Smithsonian / Folkways CD SF 40034. 1991. 1 CD-ROM. Заглавие с этикетки диска.
16. Palmer R. *Deep Blues*. NY: The Viking Press, 1981. 310 p.
17. Snowden D. [Аннотация к альбому] // *Willie Dixon. The Chess Box*. MCA/Chess CHD2-16500. 1988. 2 CD-ROM. Заглавие с этикетки диска.

#### ИСТОЧНИКИ:

18. B.B. King. *The Blues*. Vol.1. Intercord INT 158.600
19. Bessie Smith. *The Complete Recordings*. Vol.3. *Roots'n'Blues*. Columbia. 42189 2
20. Lonnie Johnson. *Coniston Bluebird B-8322*
21. Memphis Minnie. *Hoodoo Lady [1933–1937]*. *Roots'n'Blues*. Columbia 4678882
22. Memphis Minnie. *I Ain't No Bad Gal*. Portrait RK 44072.
23. Muddy Waters. *Good News*. Syndicate Chapter SC 001.
24. Ray Charles. *Hit the Road Jack*. Publicdom 10082
25. Robert Johnson. *The Complete Recordings*. *Roots'n'Blues*. Columbia C2K 46 222
26. Sister Rosetta Tharpe. *In Memory of Martin Luther King*. Locomotive. 58.160.

#### REFERENCES:

1. Averintsev S.S. *Filosofskii entsiklopedicheskii slovar'* [Philosophical Encyclopedic Dictionary]. M., Sovetskaya entsiklopediya, 1989. 815 p.
2. Vorob'ev A.E. *Metafora kak emkaya forma khudozhestvennogo teksta* [Metaphor as a Capacious Form of a Literary Text] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2011, no. 3, pp. 30–34.
3. Gomer. *Odisseya* [Homer. Odyssey]. M., Nauka, 2000. 488 p.
4. *Akademik: [sait]*. [Academician [website]] URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/87271> (request date 03.03.2016)
5. Lelis E.I. *Teoriya podteksta* [Theory of Implication]. Izhevsk, Udmurtskii universitet, 2011. 60 p.
6. Leont'eva K.I. *Zvukovaya aranzhirovka teksta i perevod poezii* [Sound Arrangement of the Text and Translation of Poetry] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 2012, no. 1, pp. 90–95.
7. Lotman YU.M. *Kul'tura i vzryv* [Culture and Explosion]. SPb., Iskusstvo-SPb, 2000. 704 p.
8. Sakharova N.G. *Obraznaya rech' amerikanskogo blyuza: monografiya* [It Shaped American Blues: Monograph]. M., Sputnik+, 2008. 196 p.
9. Kharitonova E.YU. *Traktovka ponyatiya «simvol» v lingvistike* [Elektronnyi resurs]



[The Interpretation of the Concept “symbol” in Linguistics [Electronic source]] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow state regional University (e-journal)], 2014, no. 1, URL: <http://evestnik-mgou.ru/Articles/View/516> (request date 03.03.2016)

10. Tsvetaeva M.I. *Zemnye primety* [Earth's Signs]. M., Prosveshchenie, 1989. 368 p.
11. Brown S.A. *The Negro Caravan*. NY: The Citadel Press, 1941. 1082 p.
12. Cook B. *Listen to the Blues*. NY: Charles Scribner, 1973. 263 p.
13. Harris R. *Jazz*. London: Penguin Books, 1957. 272 p.
14. Lomax J.A. [Album Annotation] // *Blues in the Mississippi Night*. Rycodisc RCD 90155. 2003. 1 CD-ROM. Title from the Disk Cover.
15. Lornell K. [Album Annotation] // *Brownie McGhee. The Folkways Years (1945–1959)*. Smithsonian / Folkways CD SF 40034. 1991. 1 CD-ROM. Title from the Disk Cover.
16. Palmer R. *Deep Blues*. NY: The Viking Press, 1981. 310 p.
17. Snowden D. [Album Annotation] // *Willie Dixon. The Chess Box*. MCA/Chess CHD2-16500. 1988. 2 CD-ROM. Title from the Disk Cover.

#### SOURCES:

18. B.B. King. *The Blues*. Vol.1. Intercord INT 158.600.
19. Bessie Smith. *The Complete Recordings*. Vol.3. *Roots'n'Blues*. Columbia. 42189 2.
20. Lonnie Johnson. *Coniston Bluebird B-8322*.
21. Memphis Minnie. *Hoodoo Lady [1933–1937]*. *Roots'n'Blues*. Columbia 4678882.
22. Memphis Minnie. *I Ain't No Bad Gal*. *Portrait RK 44072*.
23. *Muddy Waters. Good News*. *Syndicate Chapter SC 001*.
24. Ray Charles. *Hit the Road Jack*. *Publicdom 10082*.
25. Robert Johnson. *The Complete Recordings*. *Roots'n'Blues*. Columbia C2K 46 222.
26. Sister Rosetta Tharpe. *In Memory of Martin Luther King*. *Locomotive*. 58.160.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сахарова Наталья Геннадиевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры индоевропейских языков лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета; e-mail: [gendos.suger@mail.ru](mailto:gendos.suger@mail.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Sakharova Natalia – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Indo-European Languages, Faculty of Linguistics, Institute of Linguistics and Crosscultural Communication, Moscow State Regional University; e-mail: [gendos.suger@mail.ru](mailto:gendos.suger@mail.ru)

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Сахарова Н.Г. Концепт женственности в блюзовом тексте // *Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал)*, 2016. № 2. URL: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru)

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

Sakharova N.G. The Concept of Femininity in a Blues Text // *Bulletin of Moscow State Regional University (e-journal)*, 2016, no. 2. URL: [www.evestnik-mgou.ru](http://www.evestnik-mgou.ru)